

【一流讀書人】日本語敬語這樣說不失禮

龔宮珠璣

導讀 孫寅華(日文系副教授)

書名：《日本語敬語這樣說不失禮》

作者：草薙裕

譯者：衛希

出版社：眾文圖書公司

索書號：803.168 /8653

這是一本屬於日本語言文法的書，在語學範疇中的論述都給人艱澀難懂的印象，而本書是極少見的以輕鬆，淺易的方式談論語法中敬語的表現。

眾所周知日文是一個麻煩的語言，不僅有男用語、女用語還和彼此關係——「上・下」「內・外」「親・疏」有密切關聯，正因為這種含蓄的餘韻使得學習者很難確切掌握真正的語意。針對此，本書提到「翹翹板效果」，說明日語敬語正確用法，敬意的恰當表達。

日本人說自己的母語日語，應該不會有錯吧？殊不知即便是母語人士，甚至媒體人、大學教授碰到敬語都有可能出錯，書中一語道破敬語的多重使用不但沒有必要，反而給人奇怪的感覺。

本書另一特色是各章節中體貼的設計了「休息一下」小單元，把日常生活中接觸到的特殊詞句做分析，並探討語源和出處。例如：「御御御付（OMIOTUKE）」意思是「味噌湯」，有三個「御」字，全都是加強敬意的接頭語，更有趣的是這個詞，日語國語辭典的漢字標記卻不盡相同，或是日本人看了也不見得唸得正確的漢字標示。

最後作者草薙教授語重心長的指出，刻意提高敬意程度，不如態度誠懇使用得體的基本敬語就可以了。這是一本深入淺出、適合各階層日語學習者對於掌握敬語用法很貼切、有效的學習書。

2011/07/21



書名：《日本語敬語這樣說不失禮》

作者：草薙裕

譯者：衛希

出版社：眾文圖書公司

索書號：803.168 /8653